



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2016-04



Sobre o feriado do Golden Week

ゴールデンウィーク期間中の業務について

Verifique a programação sobre o atendimento da prefeitura durante o feriado do Golden Week. Contudo, pedimos consciência que haverá possibilidades de ter grande movimento nos balcões de atendimento devido ao feriado e o número de funcionários.

Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a colaboração e compreensão de todos.

Dia 29 de Abril (Sex)	Fechado
Dia 02 de Maio (Seg)	Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15
Dia 03 de Maio (Ter)	Fechado
Dia 04 de Maio (Qua)	Fechado
Dia 05 de Maio (Qui)	Fechado
Dia 06 de Maio (Sex)	Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15

Atendimento em português

ポルトガル語通訳の受付時間

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados)

Seikatsu-Kankyo-ka Tel : 0748-65-0686

Calendário de exames de 2016

平成 28 年度健診カレンダー

A tradução do novo calendário de exames (português) do período de 2016/04 ~ 2017/03 está disponível na prefeitura e nos centros de saúde (Hoken-Center).

Maiores informações : Seikatsu-Kankyo-ka Tel : 0748-65-0686
Kenko-Suishin-ka Tel : 0748-65-0703

Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição :

Meados de abril ~ Início de maio

(A programação será confirmada no início do mês de abril)

▶▶ Maiores informações e inscrições :

Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga

TEL : 0120-245-852 (Não é aceito ligações de celular)

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas

Prefeitura da cidade de Koka

no facebook!!!



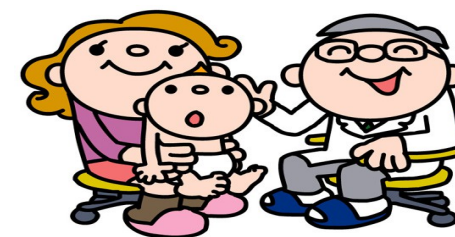
[Http://www.facebook.com/city.koka](http://www.facebook.com/city.koka)

Vamos curtir a página para poder
Receber as informações da cidade!!!
(no momento somente em japonês)

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.
O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

Calendário de Saúde Programação do mês de abril

健診カレンダー 2016年4月予定



Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2015 / 12	21 de abril (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Kaede-Kaikan (Konan-cho)	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		28 de abril (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2015 / 05	14 de abril (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		21 de abril (5ª.feira)		Kaede-Kaikan (Konan-cho)	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2014 / 08	06 de abril (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		12 de abril (3ª.feira)		Kaede-Kaikan (Konan-cho)	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2013 / 09	18 de abril (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		26 de abril (3ª.feira)		Kaede-Kaikan (Konan-cho)	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2012 / 09	11 de abril (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo)
		22 de abril (6ª.feira)		Kaede-Kaikan (Konan-cho)	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Kaede-Kaikan ou Konan-Hoken-Center. Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.

Sobre a renovação do cartão do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken)

保険証が4月から新しくなります

O novo cartão do seguro de saúde nacional, foi enviado por correspondência registrada a todos os afiliados no final do mês de março. Caso não tenha recebido o novo cartão entre em contato com o departamento responsável para solicitar ou retirar o mesmo no próprio departamento e/ou em antigas subprefeituras, portando o carimbo e o atual cartão do seguro. Quando retirar o novo cartão, pedimos que confirme os dados de todos os afiliados.

★ Não é permitido emprestar ou pegar emprestado o cartão de terceiros.

Providencie o procedimento necessário nos seguintes casos...

- ・Casos de perda do cartão do seguro de saúde,
- ・Casos de sujar ou rasurar,
- ・Caso entre no seguro de saúde social (shakai-hoken),
- ・Caso se torne dependente de familiares pelo seguro de saúde social



dmta.jp - 1157963

Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-ka) Tel : 0748-65-0688

**Alteração nos dias de atendimento dos estabelecimentos para
tratamento de lixo não incinerável · 不燃物処理場の会場日等を変更します**

>>> Horário de atendimento: 9:00 ~ 16:00 horas

	Minakuchi	Tsuchiyama	Koka	Konan	Shigaraki	Eco Station
Terça-feira	○	○	○	---	---	>>> Atendimento: Diariamente das 9:00 ~ 17:00 horas O Eco Station coleta diariamente lixos residenciais recicláveis, não incineráveis e lixos de grande porte não incineráveis. Basta levar diretamente ao local indicado. · Minakuchi Eco Station (Minakuchi-cho, Ban-Nakayama 236-1) · Konan Koka Eco Station (Konan-cho, Nojiri 460-17) · Shigaraki Eco Station (Shigaraki-cho, Chokushi 1982-1)
Quinta-feira	---	---	---	---	---	
1º. e 3º. sábado	○	○	○	※	※	
2º. e 4º. domingo	○	○	○	※	※	
※Somente é aceito, matos ou lixos coletados em realizações de limpeza do bairro						

Maiores informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-65-0690

Balcão de atendimento extra de Abril · 4月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : Todas as terças-feiras até as 19:00 horas(dia 5, 12, 19 e 26 de abril)

>>> **Serviços disponíveis** :

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }
- Emissão de documentos como: Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho), Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), e Koseki (para aqueles de nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

**Sobre o envio do cartão de ajuda para despesas de tratamento médico para as
crianças equivalentes à idade do 1o. ano do ensino fundamental (shogakko)**

新小学1年生の保護者の皆様へ福祉医療費受給券を送ります

A partir de Janeiro de 2016, as despesas de tratamento médico das crianças equivalente à idade do 1o. ~ 3o. ano do ensino fundamental (shogakko), passaram a ser custeados pelo cidade. Assim, no final do mês de março, temos enviado aos novos correspondentes, o novo cartão de ajuda. Caso corresponda mas não o tenha recebido, entre em contato com do Dpto. responsável. Contudo, aqueles que possuem outro tipo de cartão destinado à crianças portadoras de deficiência, famílias monoparentais e/ou que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu-hogo), devem utilizar o cartão que já possuem.

<<<Maiores informações >>> **Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-65-0689**



Aviso sobre a vacina contra raiva ・ 狂犬病予防注射のお知らせ

A prefeitura estará disponibilizando algumas datas para a aplicação da vacina contra raiva, em alguns estabelecimentos públicos, conforme a programação descrito no cartão postal enviado àqueles cujo o cachorro já esteja registrado na cidade.

A aplicação da vacina poderá ser providenciada também, através de veterinários.

※ Os cachorros com mais de 91 dias de idade, devem ser vacinados 1 vez ao ano e devem ser registrados.

※ A cadela que estiver grávida e/ou recém teve filhotes, não pode ser vacinada.



>>> O que portar no ato da aplicação da vacina :

Quando já estiver registrado....	1. O cartão de registro do cachorro 2. Cartão postal sobre o aviso da vacina contra raiva (Preencha e traga o questionário assinado) 3. Taxa da vacina (¥3,400)
Quando não estiver registrado...	1. Taxa para registro do cachorro (¥3,000) 2. Taxa da vacina (¥3,400)

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-ka) Tel : 0748-65-0691 Fax : 0748-63-4582

Consulta jurídica ・ 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo à consultas gratuitamente. As reservas serão iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data	Local
Dia 7 de Abril	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 21 de Abril	Rojin-Fukushi-Center-Firanso-Tsuchiyama
Dia 12 de Maio	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 26 de Maio	Kafuka-Shogai-Gakushukan (Koka-cho)

>>> Horário: 13:00 ~ 16:00 horas

>>> Correspondentes: Moradores da cidade

>>> Limite: 6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyogoukai

Tel: 0748-62-8085 Fax: 0748-63-2021

<NOVO> Consulta jurídica ・ 法律相談 (新設)

Advogados do escritório Ohmi-houritsu-jimusho, estarão atendendo à consultas gratuitamente. As reservas deverão ser providenciadas diretamente no escritório.

Data	Local
Dia 13 de Abril	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)
Dia 27 de Abril	
Dia 11 de Maio	
Dia 25 de Maio	

>>> Horário: 14:00 ~ 19:00 horas

>>> Limite: 10 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Ohmi-houritsu-jimusho

Tel: 077-524-6981

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.